

COLLABORATION AGREEMENT
between
KOGAKKAN UNIVERSITY (JAPAN)
and
the UNIVERSITY of WARSAW (POLAND)

In order to develop academic areas of mutual interest, Kogakkan University, with its official seat in 1704 Kodakujimotocho, Ise, Mie 516-8555, Japan, duly represented by its President, Prof. Satoshi Kawano, and the University of Warsaw, with its official seat in Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warsaw, Poland, duly represented by its Rector, Prof. Alojzy Z. Nowak, hereinafter both universities referred to as "the Parties", agree to establish hereby a formal agreement on cooperation and friendship which is intended to further the academic objectives of each institution and to promote better understanding between the faculty and students of both universities.

Art. 1 – Subject of the Agreement

The general purpose of the present Agreement is to establish an academic, scientific and cultural cooperation between the Parties in the area of education and research, through the following activities:

1. Joint research projects
2. Exchange of faculty members
3. Exchange of students, incl. PhD students
4. Joint research activities
5. Participation in seminars and academic meetings
6. Exchange of academic materials and other information
7. Joint cultural programs.

Specific details of the implementation of particular exchange activities noted above shall be negotiated between the Parties and approved by relevant authorities.

Art. 2 – Scope of Cooperation

The cooperation will be executed by the following units:

1. at the University of Warsaw: Faculty of Oriental Studies, Chair of Japanese Studies;
2. at the Kogakkan University: Graduate School and Faculty of Letters, Education, and Contemporary of Japanese Society

Both universities will designate contact persons/coordinators for implementation of the present Agreement;

Art. 3 - Validity and Termination

The present Agreement shall remain in force for a period of 2 (two) years from the date it is signed by legal representatives of both universities. It may further be extended or amended upon a written consent of both Parties.

This Agreement may be terminated by either Party subject to delivery of a written 6 months advance notice to the other Party. The early termination of the agreement will not affect the ongoing activities that will be continued until completed.

Art. 4 - Data Protection

1. The Parties declare that they are aware of the legal provisions on data protection, including in particular the provisions of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (Official Journal of the EU L 119 of 04.05.2016, p. 1, as amended), hereinafter referred to as "GDPR", and the Act of 10 May 2018 on the protection of personal data.

2. The University of Warsaw, as the data controller within the meaning of Article 4(7) of the GDPR, makes available to the Mandatary personal data (official data) of the persons representing the University of Warsaw and persons participating in the performance of the contract, based on employment or civil law contracts entered into, the processing of which is necessary for the purposes of the legitimate interests of the controller, i.e. the conclusion and performance of the contract in question, pursuant to Article 6(1)(b) or (f) of the GDPR.

3. The University of Warsaw hereby declares that it provides the persons referred to in section 2 with the information set out in Articles 13 and 14 respectively of the GDPR.

4. Furthermore, the University of Warsaw informs that the electronic version of the information concerning the processing of personal data by the University of Warsaw, and provided to the Mandatary, is also available at the following webpage: <https://odo.uw.edu.pl/obowiazek-informacyjny/>.

Art. 5 - Final Provisions

1. Both Parties understand that all final arrangements will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.
2. Intellectual property rights of jointly prepared publications, research, curricula and other materials being results of cooperation shall be safeguarded according to legal regulations being in force in both countries.
3. Any disputes or discrepancies that may arise as a result of implementation of the present Agreement, shall be settled amicably.
4. Each Party to this Agreement releases the other Party from any and all liability for damages incurred by it or its personnel as a result of this Agreement, provided such damages are not the result of a serious or intentional misconduct committed by the other Party or its staff.
5. This Agreement was made in two equivalent copies in English, with one copy for each Party.

Signatures:

河野 訓

Prof. Satoshi Kawano

President

Kogakkan University, Japan

Date: 29/3/25


Prof. Alojzy Z. Nowak
Rector
University of Warsaw, Poland



Date: 29/3/25

ADDENDUM
TO THE COLLABORATION AGREEMENT
between KOGAKKAN UNIVERSITY
and the UNIVERSITY OF WARSAW
concluded on
concerning STUDENTS' EXCHANGE PROGRAMME

In order to develop academic areas of mutual interest, Kogakkan University, with its official seat in 1704 Kodakujimotocho, Ise-city, Mie, 516-8555, Japan, duly represented by its President, Prof. Satoshi Kawano, and the University of Warsaw, with its official seat in Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warsaw, Poland, duly represented by its Rector, Prof. Alojzy Z. Nowak, hereinafter referred to as "the Parties", agree to establish hereby a students' exchange programme under the following terms and conditions:

1. Kogakkan University will host one or two students of University of Warsaw (Chair of Japanese Studies, Faculty of Oriental Studies) for six months every year.
2. A student's high level of proficiency in Japanese is prerequisite to the degree of a master's course of a graduate school in Japan. In addition to this, a field of the student's study programme should be related to Japanese Studies. Kogakkan University entrusts to the University of Warsaw for the selection.
3. Kogakkan University will cover students' travel expenses between Poland and Japan, provide students with accommodation at the University's dormitory or a partial support for rent, and the amount of 50,000 yen per month for research activities.
4. Students will be exempt from tuition fees, and after consulting an academic advisor of the University, students will be allowed to attend classes including those of graduate schools at the University. A student will have access to the University's facilities including library. Upon consultation with the municipal corporation and companies of Ise, a student will get opportunities to experience various events and internship.
5. There are three assignments for a student to complete during the program of six months:
 - to translate an article or its equivalent into either English or Polish, of his/her choice among published works of the university's employees, while having conferences with its author;
 - to dub one of documentary films made by the Kogakkan TV to Polish;
 - to post content about experiences at the Kogakkan University and Ise on social media.
6. Other terms of the Agreement remain unchanged.

Signatures:

河野 訓

Prof. Satoshi Kawano

President

Kogakkan University, Japan

Prof. Alojzy Z. Nowak

Rector

University of Warsaw, Poland



Date: 29/3/25

Date: 29/3/25